

中古消防車・救急車援助事業報告書

平成17年度

パラグアイ共和国
パラグアイ日本人会連合会



アスンシオン市内の消火栓

平成18年10月

社団法人 日本外交協会

1. 本事業の趣旨

日本において、救急自動車・消防自動車・塵芥収集車といった特殊自動車は、自治体の管理下で所有・利用され、一定期間の後に廃棄される。ただし、処分直前までは予備車として、各消防本部や各自治体にて整備された状態で保管されているのが通常である。日本国内で使用し続けることが困難になった中古車両でも、使用中の保管・整備が徹底されているため状態は良く、このような車両が不足している開発途上国からは、ぜひ使用したいという要請が多い。

社団法人日本外交協会では、各自治体やその消防本部に対して、車両廃棄予定を調査の上、要請条件に合うものを譲渡していただけるよう、協力を依頼している。譲渡を受けた車両は、引き取り、整備・修理、輸送の手配等を日本外交協会の責任において行い、要請のあった途上国に送り届けることになる。その際には、外務省と協議しながら、政府開発援助（ODA）の中の「リサイクル草の根無償資金協力」を利用し、その後5年間程度は使用してもらえるような状態で現地へ搬送している。

2. 要請団体

パラグアイ共和国 パラグアイ日本人会連合会

3. 供出団体／譲与車両（以下、順不同）

① 夷隅郡市広域市町村圏事務組合消防本部

救急車 ニッサン FEGE24-005275 (1996年製)

② 比企広域消防本部

救急車 トヨタ RZH1330000188 (1991年製)

③ 千葉市

水槽付ポンプ車 いすゞ FRR12FA3603733 (1990年製)

4. 実施の経緯

<要請の背景>

パラグアイ共和国での消防組織・活動は企業献金や個人からの募金、それぞれの組織が行う集金活動などの資金を基に民間のボランティアの消防隊員（交代勤務）により行われている。また、消防・救急を管轄する省庁がないため、緊急車両を購入する予算はなく、車両配備は各国の援助に頼っているのが現状である。

2004年8月に首都のスーパーマーケットで大火災が発生し1000名以上が死傷する事件が起こった。緊急車両の不足、患者の搬送や消火活動に迅速に対応でき

ないことが多いという実態が浮き彫りになり、救急・消防サービスを改善することが早急に求められた。

今回の車輛は、パラグアイで暮らす日系人が組織するパラグアイ日本人会連合会を通じ各地の消防隊や病院へ無償で貸与される。

<輸送と整備について>

車輛は日本の国内で整備した上で輸出している。内部の装備点検、必要な部品の交換、外装塗り直しに加え、車輛の前面、及び側面には、日本の援助として送ったことを示す援助マークや、交差して並ぶパラグアイ共和国と日本の国旗を貼付した。パラグアイの国旗は、世界でも珍しく、表と裏で違うデザインとなっており、今回は表側のみを表示した。

<セレモニーについて>

2006年5月25日にアスンシオン市役所前にて、車輛の引渡式が行われた。来賓としてパラグアイ共和国内務大臣が、そして、パラグアイ消防隊会長、消防隊員、パラグアイ日本人会連合会・小田俊春会長、アスンシオン市長、ミンガ・グアス市長、イスラ・ウンブ市長、エンカルナシオン市小児病院院長、日本大使館からは飯野建郎・特命全権大使および担当者、当協会からは海外援助担当課長の寺田が出席した。マスコミ関係者も多数集まった。

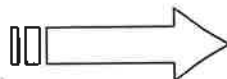
5. 要請から実施までの流れ

平成 16 年	11月	在パラグアイ大使館より中古消防車供与の申請がある旨の連絡が当協会に入る。
	12月～	車輛の選定・調整、輸送費見積り調査、資金の申請手続き等
平成 18 年	12月14日	パラグアイ日本人会連合会と、日本大使館との間で「草の根無償資金協力」供与契約署名。
	1月	パラグアイ日本人会連合会と、日本外交協会の間で、車輛譲渡に関する合意文書交換。
	2月13日	横浜港より出港
	4月18/19	アスンシオン到着 / 通関手続き車輛引取完了
	5月25日	車輛引渡式

－ 別添資料 －

- ・ 【地図】パラグアイ共和国
- ・ パラグアイ共和国 基本情報
- ・ 受領書(写し)
- ・ 写真:引渡式、当日の様子
- ・ 引渡式等の模様を報道した現地新聞の切抜き

—資料【地図】—
パラグアイ共和国



〔パラグアイ日本人会連合会 HP より〕

パラグアイ共和国 —基本情報—

(出典: 外務省 HP)

1.面積	40万6,752km ² (日本の約1.1倍)
2.人口	607万人(2004年ECLAC)
3.首都	アスンシオン(人口約50万人)
4.人種	混血(白人と先住民)97%、欧州系2%、その他1%
5.言語	スペイン語、グアラニー語(ともに公用語)
6.宗教	主にカトリック(信教の自由は憲法で保障)
1.主要産業	農牧業(綿花、大豆) 牧畜業(食肉)、林業
2.GNI	67.52億ドル(2004年、世銀)
3.一人当たりGNI	1,170ドル(2004年、ECLAC)
4.経済成長率	2.8%(2004年、ECLAC)
6.失業率	12.4%(2004年、国立統計局)
8.主要貿易品目	(1)輸出 大豆(世界第4位)、綿花、肉類、木材 (2)輸入 機械、原油・燃料、輸送機械、飲料・タバコ
9.主要貿易相手国	(1)輸出 ブラジル、アルゼンチン、チリ (2)輸入 ブラジル、米国、アルゼンチン
1.我が国の援助実績 (05年度までの累計)	(1)有償資金協力 1,334.6億円 (2)無償資金協力 277.6億円 (3)技術協力実績 736.5億円
2.主要援助国 (2003年DAC諸国二国間援助)	(1)日本(20.2百万ドル)(2)米(12.2百万ドル)(3)スペイン(11.7百万ドル) 1976年以来、二国間援助で日本が最大の援助国。

「受領書」(写し)

パ日連発06-038
2006年6月2日

社団法人 日本外交協会
会長 坂本 重太郎 様

パラグアイ日本人会連合会
会長 小田 俊春



救急車両・草の根無償援助に対するの御礼

拝啓

貴台におかれましては、ますます御健勝のこととお慶び申し上げます。日頃、パラグアイ日系社会を通しての、現地社会支援に一方ならぬ御協力を賜り、心から感謝申し上げます。

さて、下記のように、貴日本外交協会ご協力のもと、草の根・リサイクル無償援助で日本国より援助戴きました、消防車(1台)・救急車(2台)合計3台の車両の各種手続きが無事終了し、既にその配属先で各種救急作業に従事しています事をご報告申し上げます。

今後ともご指導、ご協力の程、よろしくお願い申し上げます。

敬具

記

- * 2005年12月14日: 在パラグアイ日本国大使館にて、消防車1台、救急車2台の草の根リサイクル無償援助契約書、誓約書に署名し、車両の運賃・他経費 US\$43,343 を受取る。
- * 2006年12月16日: 受取った米ドル小切手を銀行に預金し、送金手続きに入る。
- * 2006年1月9日: 運賃・他経費 US\$43,343 を財団法人日本外交協会に送金する。
- * 2006年2月13日: 車両三台を積んだ船が横浜港を出発する。
- * 2006年4月18日・19日: 車両三台が18日にアスンシオン港に着き、荷降ろしされる。翌19日、車両は通関し、パラグアイ消防隊(CBVP)関係施設に保管される。保管中に、各車両点検と、消防車の赤色から、黄色への塗替えが行われた。
- * 2006年5月25日: アスンシオン市役所前にて、今回の草の根リサイクル無償援助で到着した諸車両の合同供与式が、各車両配属・受益団体代表者と、飯野建郎特命全権大使ご臨席のもと、盛大に行われた。供与式終了後、各車両は配属先に引取られた。

「車両」及び「配属先」一覧

消防車 (ISUZU 1990)	アスンシオン市役所 (その後、管理はパラグアイ消防隊アスンシオン市本部に委託される)
救急車 (NISSAN 1996)	エンカルナシオン市役所小児病院
救急車 (TOYOTA 1991)	ミンガ・グアス市 CBV (消防隊)

以上

在パラグアイ日本大使館リサイクル草の根無償資金（ODA）

パラグアイ共和国 パラグアイ日本人会連合会

引渡式写真

今回のセレモニーでは、4つのプロジェクトで日本からお贈りした中古消防車4台、中古救急車3台、ブルドーザー1台、塵芥収集車1台を、パラグアイ共和国のパラグアイ消防隊（パラグアイの消防隊は民間のボランティアにより成り立っています。）／パラグアイ日本人会連合会／イスラウンプ市／パラグアイ首都圏自治体連合（AMUAM）へ引き渡されました。各車両は日本の自治体から無償で頂き、その整備・輸送にかかる費用は、日本政府の「草の根無償資金協力」（政府開発援助の一つ）の支援を受け、日本人の善意に支えられた国際協力となっています。

平成 18 年 5 月 25 日 アスンシオン市役所前広場にて、引渡式が行われました。

1	飯野建郎・駐パラグアイ日本国特命全権大使のスピーチ	
2	引渡式の出席者の様子	
3	はしご車によるデモンストレーションを見学する皆さん	

4	アスンシオン市長のスピーチ	
5	現地到着後、整備工場にて水槽付ポンプ車が黄色に塗装を終えた状態 [アスンシオン市]	
6	セレモニー当日、ステッカーも貼られパラグアイ仕様になった水槽付ポンプ車 [アスンシオン市]	
7	現地到着後、整備工場にて点検が行われました。 [ミンガ・グアス市]	

<p>8</p>	<p>寄贈車輛の前で記念撮影をする出席者の皆さん</p> <p>[ミンガグアス市] 左上 2 番目:日本人会代表者、 右上端:ハビエル M. ハリナール市長、市担当者、消防隊の皆さん</p>	
<p>9</p>	<p>両サイドには配属先のマークを貼り付けてパラグアイ仕様になった救急車</p> <p>[エンカルナシオン市小児病院]</p>	
<p>10</p>	<p>病院のエンブレムと日本の国旗が新たに貼り付けられました。</p> <p>[エンカルナシオン市小児病院]</p>	
<p>11</p>	<p>高層ビルも増えているアスンシオン市内</p>	

Japón dona máquinas destinadas a mejorar los servicios municipales

Una millonaria donación consistente en tres ambulancias, un camión recolector y una topadora para los municipios de Asunción, la Asociación Síngi Guazú e Isla Urubí, así como también para la Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (Amiam), fue anunciada ayer por el Gobierno del Japón.

Presuntamente estos aparatos buscan mejorar la calidad de los servicios que prestan actualmente estas ciudades en materia de retiro de la basura domiciliar, el bacheo y pavimentación de sus calles y la asistencia sanitaria a su población más carente.

La ayuda también alcanzará al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) con dos escuelas y dos



Oxígeno. Las máquinas se destinan a los bomberos y a los municipios de Asunción, Encarnación, Mingo Guazú e Isla Urubí.

autobombas. La entrega oficial de estas máquinas está prevista para la próxima semana.

El receptor y la topadora están destinados a la Amiam, institución de la cual el in-

tendente capitalino, Enrique Riera, es el presidente, y a la cual la Comuna capitalina paga anualmente 4.700 millones de guaraníes por el alquiler de camiones y más 2.000 millones por manteni-

miento y reparaciones.

Las tres ambulancias irán a los asentamientos del interior, según aclaró Kyoko Terada, directora del Departamento de Cooperación Internacional del Japón.

ENTRENAMIENTO. La alta funcionaria japonesa resaltó que los elementos de trabajo para los bomberos también contemplan la realización de cursos de entrenamiento para el manejo correcto de los mismos. El comandante nacional del CBVP, Carlos Torres Aluja, explicó que uno de las autobombas tiene 45 metros y la otra 25. Dijo que la de mayor capacidad quedará en Asunción, mientras que la más pequeña irá a Encarnación.

País ASUNCIÓN SABADO 20, MAYO 2006

TAMBIEN HAY EQUIPOS PARA LOS BOMBEROS VOLUNTARIOS

Millonaria donación del Gobierno japonés a municipios paraguayos

El Gobierno de Japón donará esta semana tres ambulancias, dos autobombas, una topadora y camión recolector para los bomberos y las comunas de Asunción, área metropolitana y del interior del país.

La millonaria donación en equipos de última tecnología que recibirá el Gobierno del Japón beneficiará a la Municipalidad de Asunción y la Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (Amiam), al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) y algunas comunas del interior del país.

Los equipos incluirán tres ambulancias, dos autobombas, una topadora y un camión recolector, según anunció el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez. Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

de Asunción y el Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

Una topadora y un camión recolector, para la Asociación de Municipios del Área Metropolitana (Amiam), constituyen también parte de la lista de máquinas a ser donadas por el Japón.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.



Autobombas y ambulancias en el área entregará próximamente se próxima semana.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.

El proceso de recepción de los equipos, en una ceremonia de prensa por el director de comunicaciones de la comuna capitalina, Mateo Rafael Velázquez, Rafael Varela, presidente del CBVP, Carlos Torres Aluja, comandante nacional del CBVP, Julio Méndez, secretario general de la Amiam, y el jefe de la Municipalidad de Asunción, Carlos Torres Aluja, también estarán presentes en la recepción de las máquinas.



Recepción de la rueda de prensa en la sede de la Municipalidad de Asunción para anunciar la donación.



El equipo de la topadora que beneficiará a los municipios del área metropolitana.

El CBVP recibirá equipos donados por los japoneses

Este jueves serán entregados al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVP) dos autoescalas y un vehículo de rescate que fueron donados por la Asociación para la Promoción de Japoneses para la Diplomacia.

En estos momentos se encuentra en el país un técnico de la firma Murita, la que fabricó los vehículos para capacitar a los bomberos en el uso de los mismos. También una funcionaria de la asociación se encuentra realizando un relevamiento del estado en el que se encuentran los vehículos que fueron donados el año pasado a los bomberos voluntarios. Estos son 3 ambulancias, dos carrosbombras y un equipo de rescate.

El capitán Carlos Torres manifestó que dichos equipos llegaron al Paraguay en el mes de julio del

año pasado y están totalmente operativos. Agregó que la funcionaria quedó sorprendida al comprobar que equipos donados en 1986 a los bomberos voluntarios siguen en estado operativo.

Una de las autoescalas, de 40 metros será destinada para la Primera Compañía en Asunción, y la escala más pequeña, de 20 metros será para los bomberos de Pedro Juan Caballero. Ambas están montadas sobre un vehículo Nissan y tienen un sistema computarizado de operación y cuentan con una cámara que ayudará al trabajo de combate de incendios y rescate de las eventuales víctimas.

Los bomberos también recibirán una bomba que les ayudará a mantener la presión del agua cuando tienen que enfrentar un siniestro.



Delante. Los técnicos de la asociación que donó los equipos durante su visita a Última Hora.

『ウルティマ・オラ紙』

2006年5月22日

日本から寄贈されたはしご車の研修についてインタビューを受けた。

左:モリタテクノスの高野さん

右:当協会海外援助担当課長:寺田

Japón donó máquinas por US\$ un millón a comunas y bomberos

Una donación de tres ambulancias, un camión recolector y una topadora, además de dos autoescalas y dos carrosbombras, valoradas en un millón de dólares, fue otorgada ayer por el Gobierno del Japón.

La entrega beneficia a los municipios de Asunción, Minga Guazú, Encarnación e Itá. También a la Asociación de Municipios del Área Metropolitana (Asuam) y el Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

El embajador japonés, Kenji Iino, aclaró que este apoyo se enmarca en una amplia financiación no reembolsable que coincide con el 20º aniversario de la llegada de los primeros inmigrantes de esa nación, que se cumple este año.



Valiosa ayuda. El intendente de Itá y el representante japonés ven uno de los carros de bomberos.

El diplomático recordó la tragedia del Ycaja Bolívar y abogó por la utilización de los carrosbombras para auxiliar de manera más efectiva a la ciudadanía en casos de siniestros. "Es mi esperanza que estos vehículos sean

utilizados adecuadamente para el trabajo de combate de incendios y las tareas de salvataje que valientemente hacen los bomberos", sostuvo.

A su turno, el intendente capitalino Enrique Irieta se

lanzó contra las críticas de la prensa sobre los riesgos que lleva en sus viajes al exterior. "Si nosotras las puertas cerradas no generáramos estas maravillas que salvan vidas y arreglan calles", puntualizó.

『ウルティマ・オラ紙』

2006年5月26日

引渡式の様子

ENTREGA POR EL 70º ANIVERSARIO DE INMIGRACIÓN NIPONA

Japón donó nueve vehículos pesados a varios municipios

Riera aprovechó el acto para defender los viajes al extranjero donde se consiguen "cooperaciones que salvan vidas y arreglan calles".



El ministro Rogelio Benítez y Riera presidieron el acto de entrega de los carrobombas y autoescalas.

El embajador del Japón en Paraguay, Kenro Iino, entregó ayer nueve vehículos pesados a la Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (AMUAM), a las comunas de Encarnación, Minga Guazú e Isla Urubí y al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

El embajador recordó que en el año 1998 habían donado varios camiones recolectores a la comuna asuncense y este año la entrega se realiza en el marco del 70º aniversario de la inmigración japonesa a Paraguay.

Por su lado, el intendente

Enrique Riera, en su carácter de presidente de la Amuam, agradeció los obsequios y aprovechó la ocasión para resaltar el trabajo emprendido por su administración con las comisiones vecinales que incluye 500 obras con más de 10.000 millones de guaraníes.

Riera ensalzó al presidente de la República, Nicanor Duarte Frutos, porque gracias a sus viajes al extranjero "se puede generar esta maravilla que salva vidas, que arregla calles, que ayuda a intendentes locales".

El paquete de la donación nipona incluye una topadora, un camión recolector, dos am-

balancias, dos autoescalas y un carrobomba.

"En estos días normás se publicaron los famosos gastos de los viajes turísticos de los sectores públicos de Paraguay, pero dejémonos de pavada populista de que hay que evitar los viajes. Yo me fui a España, la pasé muy bien, estuve muy poco tiempo para mi gusto, y hoy se está terminando en el Mercado N° 9, en Sajonía; el centro municipal de empresas para conseguir empleo en Asunción, con 400 mil euros no reembolsables. Son 3.200 millones de guaraníes (guaraneses) y el pasaje salió 6 millo-

nes de guaraníes", enfatizó el intendente, en alusión a las críticas de los medios de prensa a los viajes al extranjero que realizan los funcionarios del Gobierno y que cuestan una millonada al país.

El acto de entrega, que se realizó en el predio que pertenece a la empresa Toyonoshi ubicado al costado del edificio comunal, también contó con la presencia del ministro del Interior, Rogelio Benítez, intendentes del Área Metropolitana y del interior del país y representantes del Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay.

Entregan millonaria donación

La ceremonia de entrega de vehículos y maquinaria donados por el Gobierno del Japón a la Municipalidad de Asunción, Asociación de Municipalidades del Área Metropolitana (AMUAM), Municipalidad de Encarnación, Municipalidad de Minga Guazú, Municipalidad de Isla Urubí y al Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay se realizó ayer en el predio ubicado al costado de la Granja Capitalina.

Participaron el embajador del Japón, Kenro Iino, el presidente del Cuerpo de Bomberos Voluntarios del Paraguay (CBVV), Rafael Valdez, el ministro del Interior, Rogelio Benítez, el director ejecutivo de la AMUAM, Lic. Delfín Ferreira, el

representante residente de la JICA en Paraguay, Hiroshi Saito, el jefe de la Comuna, Enrique Riera, intendentes de AMUAM, concejales y directores municipales. Los equipos donados por el Japón que alcanzan un monto estimado de 1 millón de dólares, consisten en ambulancias, autobombas, autoescalas, topadoras y recolectores de basura.

abc color
Viernes 26 de mayo de 2006
Locales

